

◆ ВСЕМИРНАЯ
ЛИТЕРАТУРА ◆



СТАРШАЯ ЭДДА



Песни о богах
и героях



МОСКВА

УДК 82'04
ББК 84(0)4
С77

Перевод *Андрея Корсуна*

Оформление серии *Натальи Ярусовой*

В оформлении обложки использованы фрагменты работы
художника *Фердинанда Леке*

С77 **Старшая Эдда. Песни о богах и героях.** — Москва :
Эксмо, 2025. — 256 с. — (Всемирная литература).

ISBN 978-5-04-190175-2

«Старшая Эдда» — одна из самых знаменитых эпических поэм Средневековья. Яркий, фантастический мир, где живут валькирии, драконы сторожат сокровища, а боги Асгарда вмешиваются в судьбы людей. «Старшая Эдда» — один из важнейших памятников западно-европейской литературы, уникальное собрание мифологических и героических песен. Она повествует об эпохе викингов, когда сложились скандинавские народности и государства, появились сказания и мифы.

Вместе с «Илиадой» и «Одиссеей» она занимает одно из почетных мест в мировой литературе. Песни о богах и героях, столь популярные в Исландии, датированы XIII веком, однако принято относить их создание к очень отдаленным временам.

«Старшая Эдда» — это не только уникальный материал по мифологии и важнейший источник для познания европейской и, в частности, скандинавской истории и литературы, но и увлекательный текст, написанный с удивительным поэтическим мастерством.

УДК 82'04
ББК 84(0)4

ISBN 978-5-04-190175-2

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ПЕСНИ О БОГАХ

Прорицание вѣльвы

- ¹ Внимайте мне все
священные роды,
великие с малыми
Хеймдалля дети!
Óдин, ты хочешь,
чтоб я рассказала
о прошлом всех сущих,
о древнем, что помню.
- ² Великанов я помню,
рожденных до века,
породили меня они
в давние годы;
помню девять миров
и девять корней
и древо предела,
еще не проросшее.
- ³ В начале времен,
когда жил Имир,
не было в мире
ни песка, ни моря,
- земли еще не было
и небосвода,
бездна зияла,
трава не росла.
- ⁴ Пока сыны Бора,
Мидгард создавшие
великолепный,
зѣмли не подняли,
солнце с юга
на камни светило,
росли на земле
зеленые травы.
- ⁵ Солнце, друг месяца,
правую руку
до края небес
простирало с юга;
солнце не ведало,
где его дом,
звезды не ведали,
где им сиять,

- месяц не ведал
мощи своей.
- 6 Тогда сели боги
на троны могущества
и совещаться
стали священные,
ночь назвали
и отпрыскам ночи —
вечеру, утру
и дня середине —
прозвище дали,
чтоб время исчислить.
- 7 Встретились асы
на Идавёлль-поле,
капища стали
высокие строить,
сил не жалели,
ковали сокровища,
создали клещи,
орудья готовили.
- 8 На лугу, веселясь,
в тавлеи играли,
все у них было
только из золота, —
пока не явились
три великанши,
могучие девы
из Ётунхейма.
- 9 Тогда сели боги
на троны могущества
и совещаться
стали священные:
кто должен племя
карликов сделать
из Бримира крови
и кости Блаина.
- 10 Мотсогнир старшим
из племени карликов
назван тогда был,
а Дурин — вторым;
карлики много
из глины слепили
подобий людских,
как Дурин велел.
- 11 Нии и Ниди,
Нордри и Судри,
Аустри и Вестри,
Альгиов, Двалин,
Бивёр и Бавёр,
Бёмбур, Нори,
Ан и Анар,
Аи, Мьёдвитнир,
- 12 Гандалвь и Вейг,
Виндалвь, Траин,
Текк и Торин,
Трор, Вит и Лит,
Нар и Нюрад —

- вот я карликов —
Регин и Радсвинн —
всех назвала.
- 13 Фили и Кили,
Фундин, Нали,
Хефти, Вили,
Ханар, Свиор,
Фрар и Хорнбори,
Фрег и Лони,
Аурванг, Яри,
Эйкинскьяльди.
- 14 Еще надо карликов
Двалина войска
роду людскому
назвать до Ловара;
они появились
из камня земли,
пришли через топь
на поле песчаное.
- 15 Это был Драупнир
и Дольгтрасир с ним,
Хар и Хаугспори,
Хлеванг и Глои,
Дори и Ори,
Дув и Андвари,
Скирвир, Вирвир,
Скафинн и Аи,
- 16 Альв и Ингви,
Эйкинскьяльди,
Фьялар и Фрости,
Финн и Гиннар;
перечень этот
предков Ловара
вечно пребудет,
пока люди живы.
.....
- 17 И трое пришло
из этого рода
асов благих
и могучих к морю,
бессильных увидели
на берегу
Аска и Эмблу,
судьбы не имевших.
- 18 Они не дышали,
в них не было духа,
румянца на лицах,
тепла и голоса;
дал Один дыханье,
а Хёнир — дух,
а Лодур — тепло
и лицам румянец.
- 19 Ясень я знаю
по имени Иггдрасиль,
древо, омытое
влагою мутной;

росы с него
на доли нисходят;
над источником Урд
зеленеет он вечно.

творила волшбу
жезлом колдовским;
умы покорялись
ее чародейству
злым женам на радость.

20 Мудрые девы
оттуда возникли,
три из ключа
под древом высоким;
Урд имя первой,
вторая Верданди, —
резали руны, —
Скульд имя третьей;
судьбы судили,
жизнь выбирали
детям людей,
жребий готовят.

23 Тогда сели боги
на троны могущества
и совещаться
стали священные:
стерпят ли асы
обиду без выкупа
иль боги в отмщенье
выкуп возьмут.

21 Помнит войну она
первую в мире:
Гулльвейг погибла,
пронзенная копьями,
жгло ее пламя
в чертоге Одина,
трижды сожгли ее,
трижды рожденную,
и все же она
доселе живет.

24 В войско метнул
Один копье,
это тоже свершилось
в дни первой войны;
рухнули стены
крепости асов,
ваны в битве
врагов побеждали.

22 Хейд ее называли,
в домах встречая, —
вещей колдуньей, —

25 Тогда сели боги
на троны могущества
и совещаться
священные стали:
кто небосвод
сгубить покусился
и Ода жену
отдать великанам?

- 26 Разгневанный Тор
 один начал битву —
 не усидит он,
 узнав о подобном! —
 крепкие были
 попраны клятвы,
 тот договор,
 что досель соблюдался.
- 27 Знает она,
 что Хеймдалля слух
 спрятан под деревом,
 до неба встающим;
 видит, что мутный
 течет водопад
 с залога Владыки, —
 довольно ли вам этого?
- 28 Она колдовала
 тайно однажды,
 когда князь асов
 в глаза посмотрел ей:
 «Что меня вопрошать?
 Зачем испытывать?
 Знаю я, Óдин,
 где глаз твой спрятан:
 скрыт он в источнике
 славном Мимира!»
 Каждое утро
 Мимир пьет мед
 с залога Владыки —
 довольно ли вам этого?
- 29 Óдин ей дал
 ожерелья и кольца,
 взамен получил
 с волшбой
 прорицанья, —
 сквозь все миры
 взор ее проникал.
- 30 Валькирий видала
 из дальних земель,
 готовых спешить
 к племени готов;
 Скульд со щитом,
 Скёгуль другая,
 Гунн, Хильд и Гёндуль
 и Гейрскёгуль.
 Вот перечислены
 девы Одина,
 любо скакать им
 повсюду, валькириям.
- 31 Видала, как Бальдр,
 бог окровавленный,
 Одина сын,
 смерть свою принял:
 стройный над полем
 стоял, возвышаясь,
 тонкий, прекрасный
 омельы побег.
- 32 Стал тот побег,
 тонкий и стройный,
 оружием губительным,

- Хёд его бросил.
У Бальдра вскоре
брат родился, —
ночь проживя,
он начал сражаться.
- 33 Ладоней не мыл он,
волос не чесал,
пока не убил
Бальдра убийцу;
оплакала Фригг,
в Фенсалир сидя,
Вальгаллы скорбь —
довольно ли вам этого?
- 34 Сплел тогда Вали
страшные узы,
крепкие узы
связал из кишок.
- 35 Пленника видела
под Хвералундом,
обликом схожего
с Локи зловещим;
там Сигюн сидит,
о муже своем
горько печалась, —
довольно ли вам этого?
- 36 Льется с востока
поток холодный,
- мечи он несет, —
Слид ему имя.
- 37 Стоял на севере
в Нидавеллир
чертог золотой, —
то карликов дом;
другой же стоял
на Окольнир дом,
чертог великанов,
зовется он Бримир.
- 38 Видела дом,
далекий от солнца,
на Береге Мертвых,
дверью на север;
падали капли
яда сквозь дымник,
из змей живых
сплетен этот дом.
- 39 Там она видела —
шли чрез потоки
поправшие клятвы,
убийцы подлые
и те, кто жен
чужих соблазняет;
Нидхёгг глодал там
трупы умерших,
терзал он мужей —
довольно ли вам этого?

- 40 Сидела старуха
в Железном Лесу
и породила там
Фенрира род;
из этого рода
станет один
мерзостный тролль
похитителем солнца.
- 41 Будет он грызть
трупы людей,
кровью зальет
жилище богов;
солнце померкнет
в летнюю пору,
бури взъярятся —
довольно ли вам этого?
- 42 Сидел на холме,
на арфе играл
пастух великанши,
Эггдер веселый;
над ним распевал
на деревьях лесных
кочет багряный
по имени Фьялар.
- 43 Запел над асами
Гуллинкамби,
он будит героев
Отца Дружин;
другой под землей
- первому вторит
петух черно-красный
у Хель чертога.
- 44 Гарм лает громко
у Гнипахеллира,
привязь не выдержит —
вырвется Жадный.
Ей многое ведомо,
все я провижу
судьбы могучих
славных богов.
- 45 Братья начнут
биться друг с другом,
родичи близкие
в распрах погибнут;
тягостно в мире,
великий блуд,
век мечей и секир,
треснут щиты,
век бурь и волков
до гибели мира;
щадить человек
человека не станет.
- 46 Игру завели
Мимира дети,
конец возвешен
рогом Гьяллархорн;
Хеймдалль трубит,
поднял он рог,

- с черепом Мимира
Один беседует.
- 47 Трепещет Иггдрасиль,
яшень высокий,
гудит древний ствол,
турс вырывается.
- 48 Что же с асами?
Что же с альвами?
Гудит Ётунхейм,
асы на тинге;
карлики стонут
перед каменным входом
в скалах родных —
довольно ли вам этого?
- 49 Гарм лает громко
у Гнипахеллира,
привязь не выдержит —
вырвется Жадный.
Ей многое ведомо,
все я провижу
судьбы могучих
славных богов.
- 50 Хрюм едет с востока,
щитом заслонясь;
Ёрмунганд гневно
поворотился;
змея бьет о волны,
- клекочет орел,
павших терзает;
Нагльфар плывет.
- 51 С востока в ладье
Муспелля люди
плывут по волнам,
а Локи правит;
едут с Волком
сыны великанов,
в ладье с ними брат
Бюлейста едет.
- 52 Сурт едет с юга
с губящим ветви,
солнце блестит
на мечах богов;
рушатся горы,
мрут великанши;
в Хель идут люди,
расколото небо.
- 53 Настало для Хлин
новое горе,
Один вступил
с Волком в сраженье,
а Бели убийца
с Суртом схватился, —
радости Фригг
близится гибель.

- 54 Гарм лает громко
у Гнипахеллира,
привязь не выдержит —
вырвется Жадный.
Ей многое ведомо,
все я провижу
судьбы могучих
славных богов.
- 55 Сын тут приходит
Отца Побед,
Видар, для боя
со зверем трупным;
меч он вонзает,
мстя за отца, —
в сердце разит он
Хведрунга сына.
- 56 Тут славный приходит
Хлодюн потомок,
со змеем идет
биться сын Одина,
в гневе разит
Мидгарда страж,
все люди должны
с жизнью расстаться, —
на девять шагов
отступает сын Фьёргюн,
змеем сраженный —
достоин он славы.
- 57 Солнце померкло,
земля тонет в море,
срываются с неба
светлые звезды,
пламя бушует
питателя жизни,
жар нестерпимый
до неба доходит.
- 58 Гарм лает громко
у Гнипахеллира,
привязь не выдержит —
вырвется Жадный.
Ей многое ведомо,
все я провижу
судьбы могучих
славных богов.
- 59 Видит она:
вздымается снова
из моря земля,
зеленея, как прежде;
падают воды,
орел пролетает,
рыбу из волн
хочет он выловить.
- 60 Встречаются асы
на Идавёлль-поле,
о поясе мира
могучем беседуют
и вспоминают

о славных событиях
и рунах древних
великого бога.

в доме ветров —
довольно ли вам этого?

61 Снова найтись
должны на лугу
в высокой траве
тавлеи золотые,
что им для игры
служили когда-то.

64 Чертог она видит
солнца чудесней,
на Гимле стоит он,
сияя золотом:
там будут жить
дружины верные,
вечное счастье
там суждено им.

62 Заколосятся
хлеба без посева,
зло станет благом,
Бальдр вернется,
жить будет с Хёдом
у Хрофта в чертогах,
в жилище богов —
довольно ли вам этого?

65 Нисходит тогда
мира владыка,
правлящий всем
властелин могучий.

63 Хёнир берет
прут жеребьевый,
братьев обоих
живут сыновья

66 Вот прилетает
черный дракон,
сверкающий змей
с Темных Вершин;
Нидхёгг несет,
над полем летя,
под крыльями трупы —
пора ей исчезнуть.

Речи Высокого

1 Прежде чем в дом
войдешь, все входы
ты осмотри,
ты огляди, —

ибо как знать,
в этом жилище
недругов нет ли.

- 2 Дающим привет!
 Гость появился!
 Где место найдет он?
 Торопится тот,
 кто хотел бы скорей
 у огня отогреться.
- 3 Дорог огонь
 тому, кто с дороги,
 чьи застыли колени;
 в еде и одежде
 нуждается странник
 в горных краях.
- 4 Гостю вода
 нужна и ручник,
 приглашенье учтивое,
 надо приветливо
 речь повести
 и выслушать гостя.
- 5 Ум надобен тем,
 кто далёко забрел, —
 дома все тебе ведомо;
 насмешливо будут
 глядеть на невежду,
 средь мудрых сидящего.
- 6 Умом пред людьми
 похвалиться не надо —
 скрывать его стоит;
- если мудрец
 будет молчать —
 не грозит ему горе,
 ибо нет на земле
 надежнее друга,
 чем мудрость
 житейская.
- 7 Гость осторожный,
 дом посетивший,
 безмолвно внимает —
 чутко слушать
 и зорко смотреть
 мудрый стремится.
- 8 Счастливы те,
 кто заслужил
 похвалу и приязнь;
 труднее найти
 добрый совет
 в груди у других.
- 9 Счастливы те,
 кто в жизни славны
 разумом добрым;
 неладный совет
 часто найдешь
 у другого в груди.
- 10 Нету в пути
 драгоценней ноши,

- что на уме
у каждого мужа.
- 19 Пей на пиру,
но меру блюди
и дельно беседуй;
не прослывешь
меж людей неучтивым,
коль спать рано ляжешь.
- 20 Без толку жадный
старается жрать
себе на погибель;
смеются порой
над утробой глупца
на пиршестве мудрых.
- 21 Знают стада,
что срок наступил
покинуть им пастбища;
а кто неумен,
меры не знает,
живот набивая.
- 22 Кто нравом тяжел,
тот всех осуждает,
смеется над всем;
ему невдомек,
а должен бы знать,
что сам он с изьяном.
- 23 Глупый не спит
всю ночь напролет
в думах докучных;
утро настанет —
где же усталому
мудро размыслить.
- 24 Муж неразумный
увидит приязнь
в улыбке другого;
с мудрыми сидя,
глупец не поймет
над собою насмешки.
- 25 Муж неразумный
увидит приязнь
в улыбке другого;
а после на тинге
едва ли отыщет
сторонников верных.
- 26 Муж неразумный
все знает на свете,
в углу своем сидя;
но не найдет он
достойных ответов
в дельной беседе.
- 27 Муж неразумный
на сборище людном
молчал бы уж лучше;

- не распознать
в человеке невежду,
коль он не болтлив,
но невежда всегда
не видит того,
что болтлив он
 безмерно.
- 28 Мудрым слывет,
кто расспросит других
и расскажет разумно;
скрыть не умеют
люди в беседах,
что с ними случилось.
- 29 Кто молчать не умеет,
тот лишние речи
заводит нередко;
быстрый язык
накличет беду,
коль его не сдержать.
- 30 Насмешливых взглядов
не надо бросать
на гостей
 приглашенных;
не спросишь иного —
он мнит, что разумен,
и мирно пирует.
- 31 Доволен глумливый,
коль, гостя обидев,
удрать ухитрился;
насмешник такой
не знает, что нажил
гневных врагов.
- 32 Люди друзьями
слывут, но порой
на пиру подерутся;
распри всегда
готовы возникнуть:
гость ссорится с гостем.
- 33 Рано поешь,
а в гости собираясь,
есть надо плотно:
или голодным
будешь в гостях —
не сможешь беседовать.
- 34 Путь неблизок
к другу плохому,
хоть двор его рядом;
а к доброму другу
дорога пряма,
хоть далек его двор.
- 35 Гость не должен
назойливым быть
и сидеть бесконечно;

